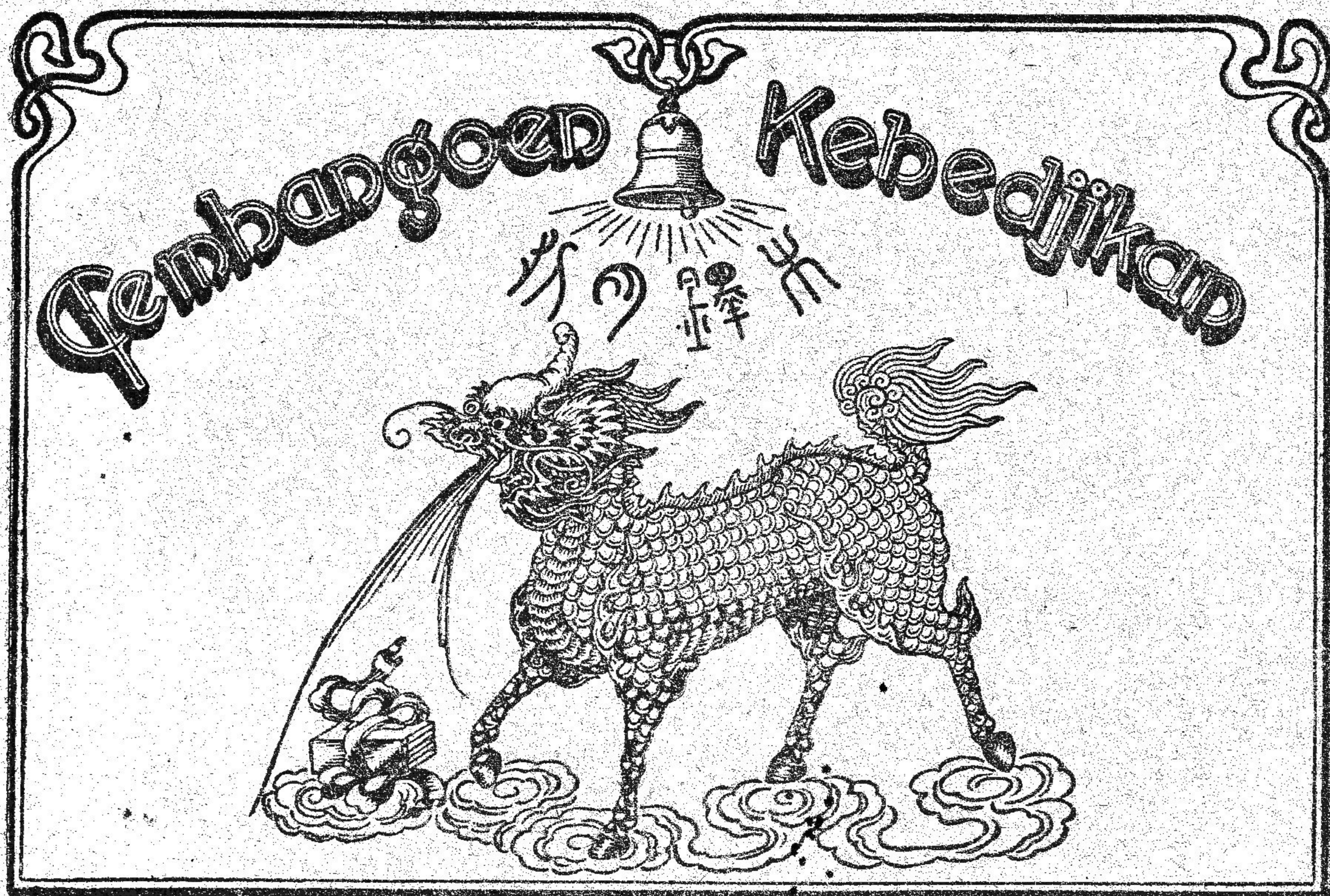


TAON KA 7

NOVEMBER 1940
Bin Kok taon ka 29

No. 52



ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

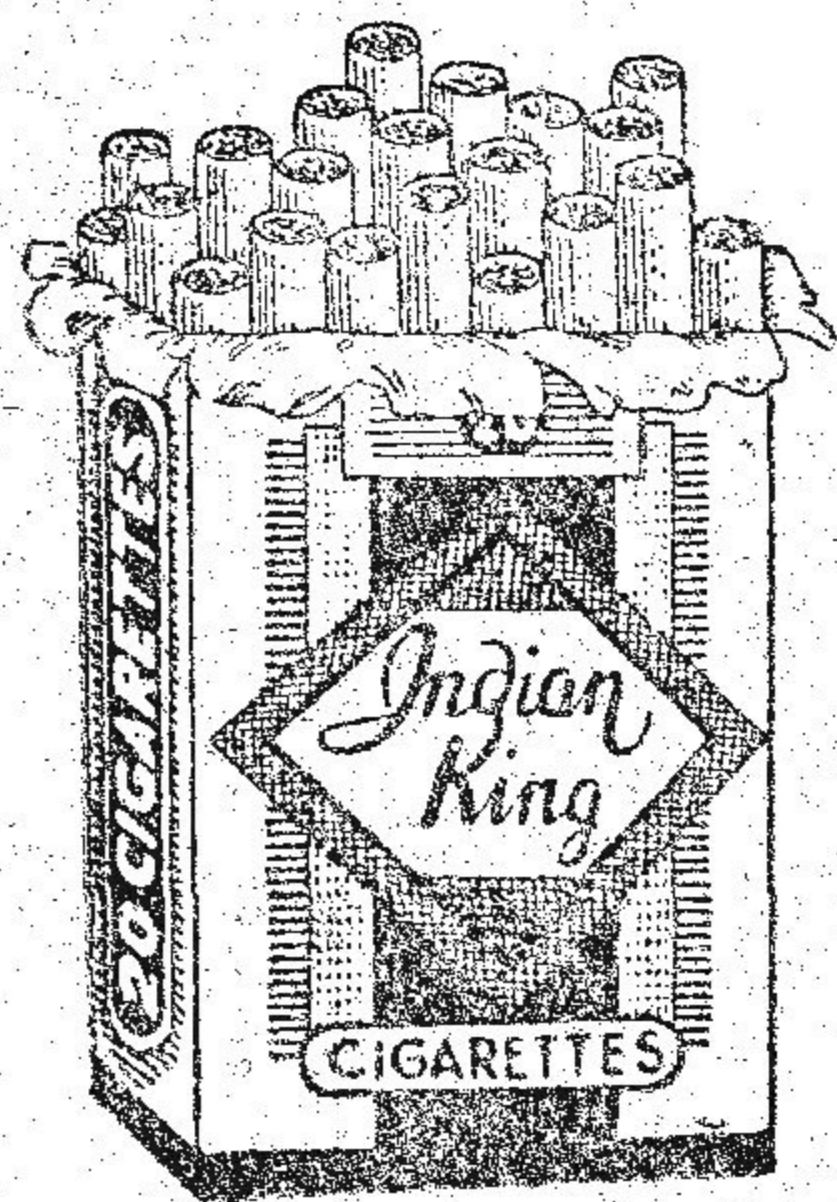
KHONG KAUW HWEE

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Koetoardjo,
———— Solo dan Makassar ————

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Lieng.	„ Tan Giok Tong.
Soerabaja Dames afdeeling	No. Tjoa Hiem Nio.	No. Tan Tjiam Nio
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ The Kian Giap	{ „ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Njo. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	No. Noni Tan
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Njo. Tan Ek Tie	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Njo. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	T. Sie Djing Tong.
Hoe Lie Hwee - Poerworedjo	Njo. Tjoa Thian An	No. Oh Tien Nio.
Solo.	T. Oeij Ing Wie.	T. Auw Ing Kiong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Ong Ping Gwan.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Njo. Jap Tiauw Hok	No. Ouw Gwat Hiang
Makassar	T. Souw Tjie Jong	

Kaentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk,

SEBAB :

**Sedep baenja dan
Moerah harganja !**

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木鐸月刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

ATAWA

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makasser.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan: AUW ING KIONG Belik — Solo.
Administrateur	Harga advertentie boleh berdami.	
TIO TJEN IK.	Terbit saben boelan Yang - lik.	

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang Sie Ging Koei, Klaten Siauw Tek Hok, Solo Koo Gie Sian, Djekja

KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

11.

Inilah ada satoe boekti tentang Khong Tjoe soedah toelis kitab *Tjhoen Tjhioe*, maka tiada heiran kaloe dalem kitab *Yan Khong Touw* ada ditoelis lebih djaoeh :

孔子作五經，運之天地，稽之圖象，質於三王，施於四海。

Khong Tjoe Tjok Hwat Ngo King, In Tjie Thian The, Khee Tjie Touw Djiang, Tjit' le Sam Ong, Sie le Soe Hay.

Khong Tjoe soedah bikin itoe lima atoeran dengan iapoenja *Ngo King*, semoea ada menggelar dengan keada'an'nja Natuur, disertaken dengan gambaran. Berdasar dengan Sam Ong dan disiarken di ampat pendjoeroe laoetan.

Dalem kitab *Loen Hing* bagian *Twie Tjok Phian* (對作篇) ada ditoelis :

五經之興，可謂作矣。

Ngo King Tjie Hien, Khoo Wie Tjok le.

Tersiarnja *Ngo King*, boleh dibilang, ada loeas sekali.

Lagi dalem bagian *Kauw Lik Phian* (効力篇) ada ditoelis :

孔子周世多力之人也，作春秋，秘書微文。

Khong Tjoe Tjioe Sie Too Lik Tjie Djien Ya, Tjok Tjhoen Tjhioe, Pie Sie Bin Boen.

Khong Tjoe adalah itoe orang jang mem-poenjai banjak tenaga di djeman Tjioe. Ia soedah toelis kitab *Tjhoen Tjhioe*, dan ia toelis toelisan jang aloes.

Tjian Koo Phian (謹告篇) ada ditoelis :

六經之文, 聖人之語, 動言天者, 欲化無道懼愚者之言, 非獨吾心, 亦天意也.

Liok King Tjie Boen, Sing Djien Tjie Gie, Tong Gan Thian Tjia, Yok Hwa Boe Too, Kie Gie Tjia Tjie Gan, Hwie Tok Go Siem, Ik Thian Ie Ya.

Itoe toelisan - toelisan dari *Liok King*, adalah peromongan (sabda sabda) dari Nabi.

Nabi beg toe bersabda, tentoelah ada kasi oendjoek tentang adanja Natuur, jang mana perloenja maoe kasi pladjaran pada orang - orang jang tiada mengerti prihal djalanen jang bener, teroetama bikin takoet pada orang jang masih koerang mengerti. Itoe boekan ada kita poenja hati jang soewadjarnja tapi adalah kahendak Natuur.

Ini boekan sadja tjoema maoe menerangkan, bahoea Khong Tjoe adalah penoelis kitab *Liok King*, djoega maoe menerangkan, prihal maksoed - maksoednja begitoe menoetoerken sasoeatoe kadjadian tentoelah tarik - tarik tentang adanja Natuur.

Hal apa adalah boeat kasih adjar atawa boeat kasi mengerti pada orang2 jang tiada taoe pada prikabeneran, dan maoe bikin taloek pada orang2 jang masih membandel pada prikabeneran, itoe sebab, Natuur soedah dibawa-bawa!

Inilah ada satoe boekti jang Khong Tjoe ada satoe kepala igama, dan pladjaran Khong Kauw ada satoe igama!

Terlebih poela bisa diliat dengen teges, bahoea pladjaran Khong Kauw ada satoe igama, jaitoe seperti dalem *Yan Khong Touw* ada ditoelis:

獲麟之后, 天下血書魯端門, 曰趨作法, 孔聖沒, 周姬亡, 彗東出, 秦政起, 胡破術, 書記散孔不絕, 子夏明日往視之, 血書飛爲赤鳥, 化爲白書, 署曰, 演孔圖, 中有作圖制法之狀

Heek Lin Tjie Houw, Thian He Hiat Sie Louw Twan Boen, Wat, Khie Tjok Hwat, Khong Sing Bok, Tjioe Kie Bong, Hwie Tong Tjhoet, Tjien Tjing Khie, Oh Boo Soet, Sie Kie San, Khong Poet Tjwat, Tjoe He Bing Djiet, Ong Sie Tjie, Hiat Sie Hwie Wie Tjhik Niau, Hwa Wie Pik Sie, Sie Wat, Yan Khong Touw, Tjong Yoe Tjok Touw Tjie Hwat Tjie Tjiong.

Sasoedahnja itoe Kie-Lien kena ditangkep, di mana pintoe kota di negri Louw ada satoe baris toelisan dari darah, dengen bilang: „Lekaslah bikin atoeran"! Lebih djaoeh ada ditoelis:

Sasoedahnja Nabi Khong Tjoe menoe-

toep mata dan karadja'an Tjioe moesna, ada bintang sapoe terbit di sebelah wetan, begitoe pemerintah Tjien telah berdiri, tapi, itoe daja oepaja dari karadja'an Tjien soedah dibikin petjah oleh kaoem Oh-hwan.

Kitab-kitab soetji pada ilang, tapi, pladjaran Khong Kauw tiada bisa poetoes.

„Tjoe He pada besoeok paginja soedah dateng meliat itoe kadjadian, dan kamoedian itoe toelisan terbang djadi boeroeng merah, dan berobah djadi toelisan poetih, di stoe berboenji: „*Yan Khong Touw*”, artinja: „*Penoeterun tentang riwayat dari Khong Tjoe*”.

Dalem sitoe ada dibikin bebrapa matjem gambar - gambar jang meroepaken adanja atoeran - atoeran.

Inilah ada satoe alamat bagoes bagi Khong Tjoe koetika trima itoe titah - titah dari Toehan!

Dalem kitab *Hauw King* poenja commentaar ada toelis:

孔子作春秋制孝經既成, 孔子齋戒, 簪縹筆, 衣絳單衣, 向北辰而拜, 告備於天, 天乃洪鬱起白露摩地, 赤虹自上下, 化爲黃王, 長三尺此孔子制作功成.

Khong Tjoe Tjok Tjhoen Tjihoe Tjie Hauw King Kie Sing, Khong Tjoe Tjay Kay, Tjiem Piau Piet, Ie Kang Tan Ie, Hiang Pok Sien Djie Pay, Koo Pie Ie Thian, Thian Nay Hong Oet Khie Pik Boe Mo Tee, Tjhik Hong Tjoe Siang He, Hwa Wie Hong Giok, Tiang Sam Tjhik, Tjihoe Khong Tjoe Tjie Tjoo Kong Sing.

Khong Tjoe sasoedahnja rsmoengken kitab *Tjhoen Tjihoe* dan *Hauw King*, ia laloe berpoeasa, iapoenja toesoeok konde ditaro kalam, dan ia berpakean badjoe merah, madep pada bintang Pok - sien boeat ber-soedjoed, siapa perloenja boeat hatoe bertaoe pada Toehan.

Pada itoe waktoe, langit laloe timboel pedoet poetih, dan ada bianglala merah dari atas toeoen kebawah.

Kamoedian berobah djadi batoe giok, pandjangnja ada tiga kaki. Inilah ada satoe hal rampoengnja iapoenja pakerdja'an, dan hatoe bertaoe pada Toehan, begitoe poen Toehan djoega maoe trima itae!

Maka tiada heiran, bahoea kitab - kitab soetji dari pladjaran Khong Kauw, sasoenggoe dengen Natuur ada mempoenjai hoebongan jang sanget rapet sekali. Inilah ada menjataken jang pladjaran Khong Kauw ada satoe igama.

(Aken disamboeng).

KHONG TJOE APAKAH NABI?

Oleh : Auw Ing Kiong.

7. (Penoetoe)

Seperti itoe orang di Tat-hang, ada memoedji tentang kabesarannja Khong Tjoe sampe tiada bisa dikasi nama, pemoedjian mana ada begini:

大哉孔子, 博學而無所成名

Tay Tjay Khong Tjoe, Pok Hak Djie Boe See Sing Bing.

Soenggoe besar sekali, itoe Khong Tjoe, iapoenja pladjaran ada begitoe loeas hingga loeasnja sampe tiada bisa kasi nama padanja!

The Hian ada kasi katrangan apa jang dibilang, Pok Hak — iapoenja pladjaran ada begitoe loeas, jaitoe maoe dimaksudken tentang Khong Tjoe poenja Too Gee — pladjaran dan kapandean, lantaran tiada bisa dikasi nama satoe matjem, maka dengan gampang diseboet sadja sampe tiada bisa aken kasi nama padanja, atawa ada sama artinja, jang diseboet, soenggoe loeas hingga rahajat tiada bisa kasi nama padanja, dan itoe ada sama seperti Bing Tjoe kasi djoe-loekan Tjiej Tay Sing — Menghimpoen semoea ada!

Inilah anak-anak jang masih ketjil, soedah bisa poedji, bahoea Khong Tjoe ada satoe kepala igama!

Begitoe poen itoe pertanja'an dari Tay Tjay pada Tjoe Khong jang ada bilang:

夫子聖者矣, 何其多能也

Hoe Tjoe Sing Tjia Ie, Hoo Kie Too Ling Ya.

Goeroe apakah ada satoe nabi? Mengapakah ia mempoenjai banjak kapandean?

Ini ada Tay Tjay jang anggep Khong Tjoe sebagai kepala igama!

Dan prihal orang di Gie Hong (pendjaga pintoe di kota Gie) ada kasi penoetoean tentang dirinja Khong Tjoe katanja:

二三子何患, 於喪乎, 天下之無道也久矣, 天將以夫子爲木鐸也

Djie Sam Tjoe Hoo Hwan Ie Song Houw, Thian He Tjie Boe Too Ya Kioe Ie, Thian Tjiang Ie Hoe Tjoe Wie Bok Tok Ya.

Hee kau sekalian, tiada oesah koewatir lagi, jang Hoe-tjoe (Khong Tjoe), bakal kailangan kadoedoekan! Doenia tiada aman soedah lama sekali, Toehan soedah pake pada Hoe-tjoe sebagai lontjeng kajoe!"

Inilah ada satoe kapertjaja'an jang tetep dari orang di Gie bahoea Khong Tjoe ada trima titah dari Toehan djadi kepala igama, dan iapoenja Too (ilmoe pladjaran) bakal tiada nanti djadi ilang!

Selaen itoe dalem kitab *Khong Tjoe Ke Gie* (孔子家語) ada ditoetoeken, saorang achli hikajat di negri Tjee ada briken poedjian pada Khong Tjoe, bahoea Toehan betoel-betoel ada titaken pada Khong Tjoe sebagai Souw Ong (radja zonder makota), atawa kepala igama.

Maka pada itoe djeman orang-orang ada anggep, jang Khong Tjoe ada sebagai kepala igama, tiada ada satoe jang tiada mengerti!

4. Orang-orang djeman blakangan ada anggep jang Khong Tjoe ada djadi kepala igama.

Dalem kitab *Loen Gie*, Khong Tjoe sendiri pernah menerangkan:

君子疾沒世而名不稱焉

Koen Tjoe Tjiet Bok Sie, Djie Bing Poet Sien Yan.

Saorang jang tinggi pambeknja sa-soedahnja menoetoe mata, iapoenja nama soedah tiada diseboet-seboet lagi.

Dalem pribahasa ada bilang:

蓋棺論定

Kay Kwan Loen Ting.

Sasoedahnja orang meninggal doenia dan soedah ditoetoe dengan peti mati, baroelah orang bisa tetep kasi poetoesan padanja.

Maka orang-orang di djeman blakangan, mengapakah pada maoe memoedja pada Khong Tjoe? Itoelah perloe koe-doe diselidikin.

Thay Soe Kong, itoe achli hikajat, ada menerangkan, sasoedahnja Khong Tjoe menoetoe mata dan dikoeboer di

kota sebelah lor dari negri Louw sebelah atas dari soengei Soe-swie, banjak sekali moerid-moeridnja dan orang-orang loear di negri Louw ada dipinggirnja itoe koeboeran pada diriken roemah tangganja, dan roemah-roemah itoe sampe seratoes boeah lebih, itoe sebab, maka diseboet: Khong Lie — kampoeng dari kaoem Khong.

Begitoepoen dengan toeroen-menoe-roen di karadja'an Louw setiap taon pada bikin sembahjangan pada koeboerrannja Khong Tjoe, dan lebih djaoeh orang-orang jang terpladjar, ada banjak sekali pada beroending tentang kasopanan, bladjar memamah ada di pinggirnja itoe koeboeran.

Dan orang-orang blakangan soedah diriken satoe roemah bio boeat simpen Khong Tjoe poenja pakean, topi, tjelem-poeng, kreta, boekoe-boekoe, dan itoe oepatjara telah dilakoeken sampe pada karadja'an Han, doea ratoes taon lamanja.

Koetika Koo Hong Tee liwat di negri Louw, ia soedah bikin sembahjangan besar, begitoepoen kaloe radja-radja moeda, ambtenaren tinggi dengan beroentoen-roentoen pada dateng, terlebih doeloe koedoe kasi hormat pada koeboerrannja Khong Tjoe kamoedian baroe pegang ia poenja kadoedoekan

Khong Tjoe dengan berpakean biasa (rahajat biasa), maskipoen temoeroen sampe sepoeloeh djeman lebih, banjak sekali orang-orang pada bladjar dan memoedja padanja, atas dari keizer dan radja-radja, apabila orang membitjaraken prihal Liok Gee — anem pladjaran, tiada ada satoe jang tiada seboet pada Khong Tjoe, inilah sasoedahnja Khong Tjoe meninggal doenia, orang diantero negri pada anggep jang Khong Tjoe sebagai kepala igama.

Lima ratoes ampat taon, Khong Tjoe moelai dikasi gelaran sebagai Koen — radja, hingga sampe sekarang itoe nama-nama jang mentereng selaloe tiada djadi kapoatoesan.

Anem ratoes sepoeloeh taon, Han Bing Tee moelaiken prentaken soepaja boeka sekolahan-sekolahan, dan sekolahan itoe goena memoedja pada Khong Tjoe, dan kamoedian teroes berdjalan sampe pada waktue jang paling blakangan ini.

Boleh dibilang, antero hikajat Tiongkok, belon pernah ada orang jang tiada anggep, bahoea Khong Tjoe ada satoe kepala igama.

Tapi, kaloe kita poenja soedara-soedara soedah merasa ridlah hati boeat akoei jang marika ada rahajat dari satoe negri jang tiada mempoenjai igama, itoelah soedah abis perkara, dan tiada perloe dibitjaraken lagi, tapi, kaloe rasanja masih maoe mengakoei Tiongkok sebagai negri jang mempoenjai igama, dalem doea riboe taon lebih, bahoea siapa jang pegang pimpinan pada Tiongkok poenja kasopanan, kaloe boekan Khong Tjoe ada siapa lagi?

Orang djika soedah sengadja maoe toetoep iapoenja liang-siem dan sengadja maoe bikin boetek pada kadjadian jang betoel, dengan bilang, bahoea Khong Tjoe boekan kaoem igama, inilah tiada beda seperti saorang jang sengadja maoe djoeal pada iapoenja Kauw Tjouw (kepala igama) sendiri!

5. Orang-orang asing jang anggep bahoea Khong Tjoe ada kepala igama.

Orang-orang Tionghoa jang ada k taken bahoea Khong Tjoe boekan kaoem igama, kabanjakan marika ada didasarken dengan adanja itoe perkata'an Inggris jang dibilang: *Religen*, tapi, kaloe meliat saja poenja pemandangan, bahoea dasar dan pokonja pladjaran Khong Kauw, boleh dibilang, tiada ada satoe jang tiada tjotjok dengan itoe maksoed.

Dan apa jang saja kenal pada orang-orang asing, boleh dibilang tiada ada satoe jang tiada anggep, bahoea Khong Tjoe ada kepala igama.

Terboekti, orang-orang asing setiap toelis iapoenja boekoe, apabila menoe-toerken prihal kepala igama di Tiongkok, tiada ada satoe jang tiada seboet namanja Khong Tjoe, begitoe apabila seboet prihal igama di Tiongkok, tiada ada satoe jang tiada djambret namanja Khong Kauw, dan kaloe maoe bandingkan pada doenia poenja kepala igama, tiada ada jang tiada tarik atas namanja Khong Tjoe. Itoe semoea adalah lantaran memang Kong Tjoe ada kepala igama!

Tamat.

聖賢事蹟

SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJE SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

41.

„Peromongan apabila tiada sampe menjangkal dan melawan laen orang, itoelah jang dibilang, taoe peromongan; satoe peromongan dioetjapken dengan banjak orang pada ikoet padanja, itoelah jang dibilang, taoe waktoe. Maka saorang jang kaja bisa membikin laen orang djadi kaja djoega, dan tiada bisa bikin laen orang djadi meskin; orang jang moelia bisa membikin laen djadi moelia, djoega, dan tiada bisa bikin laen orang djadi hina; orang jang keada'an'ja baik, bisa membikin laen orang djadi baik djoega, dan tiada membikin laen orang djadi soesah!” begitoe Nabi Khong Tjoe ada kasi katrangan.

— „Yan Tjoe kaloe beromong pada laen orang, maskipoen iapoenja maksoed djadi berlawanan, tapi, ia masih bisa bitjara dengan perkata'an - perkata'an jang lemah - lemboet, dengan begitoe ia bisa dibilang saorang jang bisa bikin laen orang djadi kaja, moelia, dan keada'an baik!” kata Tjing Tjoe.

„Kabanjakan orang, oemoemnja kaloe soedah kaja laloe iapoenja pikiran djadi rojal dan angkoeh, tapi, kaloe melarat laloe djadi pelit dan rendah; kaloe tiada didjaga laloe bertjaboel; kaloe tiada sikepnja tiada pegang kentjeng laloe kliatan sa'enaknja; kaloe toeroetin kainginan'ja laloe djadi roesak, maka anak - anak jang idoep di bawah tjamboek lantaran ia tiada maoe denger prentahnja iapoenja ajah, rahajat jang dapetken hoekoeman, lantaran ia tiada maoe indaken prentah radja.

„Djika dapet kasakitan merasa soesah



aken menahan; djika dapet kakerasan merasa soesah aken djalan. Itoe sebab, saorang jang tinggi pambeknja tiada lekas - lekas bikin poetoes, dan tiada lekas - lekas maoe tindes, tapi, kaloe makan dan minoem semoea mempoenjai takeran jang tentoe, pakean semoea mempoenjai kasopanan, tempat tinggal mempoenjai atoeran jang tetep, pake perkakas mempoenjai kamoestian, dan kaloe menjimpen oeng djoega mempoenjai djoemblah jang kamoestian. Ini ada dasar jang teroetama boeat mendjaga soepaja tiada timboel peroesoehan!”

Tjing Tjham denger itoe peromongan dari goeroenja, Nabi Khong Tjoe, lebih djaoeh ada tanja:

— „Saorang jang tinggi pambeknja, tjara begimana aken berdiri dan tinggal di ini doenia?”

— „Saorang jang mempoenjai banjak pengertian, dan soeka berdaja ada gampang djadinja; mempoenjai kabranian dan soeka tanja, bisa djadi menang; kaloe orang bodo dan lemah, ada sebaliknja. Maka kaloe boekan saorang jang tinggi pambeknja, maskipoen begimana dikasi taoe dengan kasoenggoean, toch djoega tiada maoe denger;

kaloe boekan tanah basah, maskipoen ditanemin, djoega bakal tiada bisa toemboeh, kaloe dapetken saorang tinggi pambeknja, ada seperti koempoelken pasir dan toeroen oedjan, sebaliknya, kaloe tiada dapetken saorang jang tinggi pambeknja, ada seperti koempoelken orang toeli dan dikasi denger soera tamboer!" begitoe Nabi Khong Tjoe ada kata.

— „Saorang jang sendiri maoe pegang kakoewasa'an, ia sirik pada orang jang pande, dan soeka bentji pada orang jang pinter, itoelah ada kabiasa'annja orang-orang jang bodo, tiada taoenja kaloe kadoedoekan semingkin tinggi, ada djadi lebih berbahaja; koewadjiban semingkin berat, ada djadi lebih gampang petjah, kaloe kadjadian begitoe, bisa ditoenggoe aken roesaknja!" kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh. „Praoe tiada bisa djalan dengan zonder aer, tapi kaloe itoe aer kabanjakan nanti* bakal bisa masoek ka dalem praee dan itoe praee djadi tenggelem, maka saorang jang tinggi pambeknja apabila doedoek di tempat jang tinggi, pikoel koewadjiban jang berat, iapoenja rasa takoet dan koewatir djadi ikoet lebih berat, dalem kitab *Sair* ada ditoelis: „Begitoe ada ati-ati sekali, seperti djoega berdekot pada djoerang jang lebat, seperti djoega mengindjek ys jang tipis!" Itoelah satoe pitoetoer jang baik boeat saorang jang tinggi pambeknja aken berdiri dan tinggal di ini doenia!"

Nabi Khong Tjoe koetika oetjapken sampe di itoe perkataan, Koo Tjiauw Tjoe dengan bergoepoeh-goepoeh telah datang dan membri kabar:

— „Duce King Kong datang!"

Nabi Khong Tjoe dengan Koo Tjiauw Tjoe sama-sama kloear pergi menjamboet.

Sasoedahnja Duce Tjee King Kong dipersilaken masoek dan masing-masing ambil kadoedoekan dan saling membri hormat, Duce Tjee King Kong pada Nabi Khong Tjoe telah bersabda:

— „Sedari goeroe tinggal di sini, boekan sadja akoe ada dapetken banjak kafaedahan, djoega rahajat dapetken goeroe poenja prikabedjikan tiada sedikit. Inilah soenggoe ada berpahala pada rahajat, maka kaloe menoeroet kapantesan koedoe goeroe soeka trima pembalesan tentang itoe kabedjikan, akoe maoe hadiaken itoe tanah Pien-khie (.), sebagai gadjih pada goeroe dari itoe, biarlah goeroe nanti soeka trima djangan menolak!"

— „Hamba sama sekali tiada mempoenjai itoe prikabedjikan pada rahajat di negri Tjee, dari itoe saorang jang tiada mempoenjai djasa satoe apa, apakah bisa trima itoe hadiah? Moehoen padoeka tarik kombali; tapi, kaloe moesti koedoe dibriken, pada hamba, mana hamba bakal bisa trima itoe? Dari itoe, ada lebih baik nanti hamba bakal teroes brangkat pergi boeat mengider ka mana-mana negri dengan zonder berpamit!"

Koo Tjiauw Tjoe taoe jang Nabi Khong Tjoe memang mempoenjai itoe kaniatan hendak poelang ka negrinja, ia djadi merasa koewatir betoel-betoel bakal pergi dengan zonder berpamitan, maka ia soedah bermoehoen pada Duce Tjee King Kong soepaja itoe soal pembrian tanah ditoenda doeloe

Mendenger itoe, Duce Tjee King Kong laloe tarik kombali itoe pembrian, dan sedikit bitjaraken sadja soal keada'an negri, kamoedian ia teroes poelang dan berkoendjoeng ka roemahnja patih Yan Ping Tiong.

— „Akoel maoe kasi pada Khong Tjoe itoe district di Ping-khie, tapi ia keras menolak tiada maoe trima, sekarang akoe ada niatan boeat kasi sadja sawah Nie-khee sebagai soembangan boeat iapoenja gadjih perloenja soepaja bisa digoenaken sebagai pengidoepan'nja iapoenja moerid-moerid, kaloe tiada begitoe, iapoenja badan ada tinggal di akoe poenja negri, tapi ia sering-sering poelang ka negri Louw jang perloenja boeat ambil barang-barang kaperloean jang dipake setiap hari, itoelah tiada bisa djadi." begitoe Duce Tjee King Kong ada menoetoerken pada iapoenja patih, Yan Ping Tiong, jang dalem maksoednja maoe beroending lebih djaoeh begimana baeknja terhadap saorang bidjak sana sebagai Nabi Khong Tjoe

Aken disamboeng

DOKTER GIGI

KWEE HOO POEN

Sambongan 40 (moeka tangsi)
SOERABAJA.

Djam bitjara: 8 — 10 pagi
4.30 — 6.30 soreh

Telefoon 129 Noord.

Moelai September saben hari Saptoe soreh tida terima tamoe.

儒 家 哲 學

Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh :

Auw Ing Kiong - Solo.

33.

八 佾 第 三

PAT IT TEE SAM = Bagian 3: Pat it.

1: 1. 孔子謂季氏，八佾舞於庭，是可忍也 孰不可忍也

1: 1. Khong Tjoe Wie Kwie Sie, Pat It Boe Ie Ting Sie Kho Djim Ya, Siok Poet Khoo Djim Ya

1: 1. Nabi Khong Tjoe ada kasi sindiran pada Kwie Sie, jang tiada haroes pake itoe oepatjara kabesaran, bikin penarian delapan baris, jang sematjem itoe penarian tjoema boleh dipake sadja oleh radja, sabdanja :

— „Kaloe sematjem ini perboeatan soedah merasa kedjem aken berboeat, masih ada perboeatan apatah jang bakal tiada kedjem dikerdjaken?”

KATRANGAN:

1. Apa jang dibilag: „It — menari” menoeroet atoeran di djeman doeloe kala, penarian mana ada terbagi djadi doea golongan, jang satoe adalah Kan Boe (干舞), jaitoe menari setjara militaire, sedeng jang laen adalah Ik Boe (羽舞), jaitoe menari setjara civiel.

Sedeng kaloe menoeroet penoetoerannja Tjoe Hie, pada di djeman doeloe, itoe penarian, boeat satoe keizer ada pake delapan baris, radja moeda ada pake anem baris, Tay-aoe ada pake ampat baris, boeat orang sastrawan ada pake doea baris.

Radja negri Louw, kaloe menoeroet atoeran jang betoel, lantaran iapoenja leloehoer, jaitoe Tjioe kong, poetra dari Keizer Tjioe Boen Ong atawa soedara moeda dari Keizer Tjioe Boe Ong, jang mempoenjai djasa besar bagi keradja'an Tjioe, maka diperkenan ken boeat pake oepatjara seperti satoe Keizer.

Sematjem ini oepatjara penarian, pada di djeman doeloe kala ada sanget dipentingken sekali, tjoema sadja, oleh kerna pada itoe djeman, Keizer Tjioe Boen Ong bisa dapetken kadoedoekannja sebagai keizer ada lantaran ia meroeboeken pada keradja'an In Tioe, maka pada itoe waktue penarian Kan Boe, penarian setjara militaire, ada dioetamakan sekali.

Kan Boe, jaitoe lantaran menari pake sendjata, maka diseboet menari setjara militaire, sedeng Ik Boe, jaitoe meloeloe tjoema pake soeling pendek, maka diseboet menari setjara civiel.

Lebih djaoe Pik Houw Tong poenja boekoe ada menerangkan, oleh kerna orang2 Koentjoe di djeman doeloe kala ada mengoetamakan prikabedjikan dan tiada, mengoetamakan pada perkara paprangan maka penarian civiel ada dimaenken di mana atas pertengahan, sebaaliknja, penarian militaire ada dimaenken di mana bawah pertengahan.

Jang diseboet: „Kwie-sie” jaitoe Kwie Soen Sie, saorang jang berpangkat Tay-hoe.

Di mana negri Louw Kok, pada itoe waktoe ada tiga familie Soen-sie jang ada pegang kakoewasa'an besar, jaitoe Bing Soen-sie Siok Soen-sie, dan Kwie Soen-sie.

Ini tiga Tay-hoe dari familie Soen-sie, boleh dibilang, ada koerang baek sebab mana pada itoe waktoe, marika selaloe tjoema maoe mempermaenken sadja pada radja di negri Louw, dan oleh kerna pamerintah negri Louw ada terlaloe lemah, maka radja poen tjoema tinggal manda sadja pada semoea apa diperboeat oleh itoe tiga familie Soen-sie.

Ini tiga familie Soen-sie, saben kali ada kaperloean apa-apa jang berhoeboeng dengan sembahjangan, selaloe meniroe seperti tjaranja satoe keizer bikin penarian di mana roemah sembahjang, teroetama ada meniroe tjaranja radja Louw bikin sembahjangan di mana gredjanja Tjioe Kong jang seperti di atas soedah diterangkan, lantaran Tjioe Kong mempoenjai djasa-djasa jang begitoe besar pada keradja'an Tjioe, maka ia diperkenankan pake segala oepatjara seperti adanja satoe keizer.

Dengen begitoe, trang sekali jang familie Soen-sie, ada melanggar prikabeneran, atawa melanggar pada kamoestian jang boekan djadi marika poenja hak, tapi oleh kerna marika adalah itoe orang-orang jang berkoewasa besar di negri Louw, maka tiada ada saorang jang brani boeka soera katjoeali tjoema Nabi Khong Tjoe sendiri jang tiada perdoelieken ada bahaya apa jang

bakal bisa menimpah pada dirinja. kaloe ia sampe bikin marahnja itoe familie Soen-sie.

Dengen menilik tentang oetjapan'nja Nabi Khong Tjoe, orang bisa mengerti, jang Nabi Khong Tjoe sedikitnja maoe koepas itoe kedok dari familie Soen-sie poenja kamoelihatan, memang tiada bisa disangkal lagi, pada itoe waktoe, kaloe bisa, bahoea familie Soen-sie hanja sengadja maoe rampas itoe kadoedoekan dari radja di negri Louw.

Kaloe Nabi Khong Tjoe soedah tiada perdoelieken bahaya apa jang bakal menimpah dirinja lantaran maoe memboeka itoe kedok dari familie Soen-sie, adalah lantaran Nabi Khong Tjoe maoe bikin semoea orang djadi mendoesin dan bisa bersedia apa jang perloe tentang perboeatan'nja itoe familie Soen-sie, dan dengan semoea orang telah insfaf, boekan tiada boleh djadi itoe kainginan dari itoe tiga familie malah bisa tertjegah atawa dioeroengken sendirinja.

Laen dari itoe, Nabi Khong Tjoe djoega maoe menerangkan, saorang jang soedah tiada segan berboeat perkara jang melanggar prikabeneran. maskipoen itoe perkara, ada perkara jang sanget ketjil, tentoe sekali pelahan dengan pelahan nanti djoega tiada merasa djidji aken berboeat pada perkara-perkara kadjahatan jang lebih besar. Maka saorang jang memang soedah berniat hendak menoe djoe ka mana djalan kaoetama'an, setindak prilakoe, sepatah perkata'an, haroes dipegang dan didjaga dengan teliti djangan sampe melanggar kabeneran.

2: 1. 三家者以雍徹，子曰相維辟公，天子穆穆，奚取於三家之堂。

2: 1. Sam Ke Tjia Ie Yong Thiat, Tjoe Wat Siang Wie Pheek Kong, Thian Tjoe Bok Bok, Hee Tjhie Ie Sam Ke Tjie Tong.

2: 1. Tiga familie jang pegang koewasa besar dari pamerintah di negri Louw marika saben abis bikin sembahjang laloe menjanjiken lagoe: „Yong” jang lagoe mana tjoema saharoesnja dipake sadja oleh keizer, berhoeboeng dengan itoe, Nabi Khong Tjoe ada bersabda:

—„Dalem itoe sair: „Yong” ada ditoelis: „Orang jang bantoe bikin sembahjang, jalah radja-radja moeda, sedeng jang kepalaken dari itoe sembahjangan, jalah keizer jang mempoenjai roman dan sikep begitoe anteng dan angker”. Tapi mengapa moesti dipake djoega oleh itoe tiga familie terseboet.”

KATRANGAN

1. Siapa jang diseboet tiga familie, jalah seperti diatas soedah ditrangken, Sing Soen-sie, Siok Soen sie, dan Kwie Soen-sie.

Sedeng, jang dikatakan: „Lagoe Yong”,

jaitoe ada salah satoe lagoe jang termaloem di dalem *Tjioe Song* (周頌), tatkala Keizer Tjioe Boe Ong bikin sembahjang pada Keizer Tjioe Boen Ong

Menoeroet pada kabiasa'an di djeman Tjioe Tjauw, keizer kaloe abis bikin sem-

bahjangan dimana gredjanja iapoenja laloe hoer, laloe dimenjanjiken lagoe „Yong”, dengan begitoe, jang mempoenjai itoe hak boeat pake lagoe „Yong” hanja tjoema keizer sendiri, tapi sekarang tiga familie Soen-sie tiada segan boeat melanggar itoe pelatoeran, menilik itoe, trang sekali, itoe tiga familie dalem batinnja masing-masing soedah mengandoeng pikiran-pikiran jang koerang baek terhadap pada keada'an negri, jang seperti di bagian atas soedah ditrangken, marika roepanja memang maoe kangkangi itoe kakoewasa'an di negri Louw, dan barangkali kaloe soedah bisa kangkangi negri Louw, laloe maoe merampas pada karadja'an Tjioe jang pada itoe waktoe ada terlaloe lemah sekali.

Ini lelakon seperti djoega di djeman pengabisan dari karadja'an Han (atawa biasanja diseboet: Sam Kok), Tjoo Tjho maskipoen ia tjoema satoe patih, tapi tiada segan aken berboeat jang melangkah dari pada apa jang djadi iapoenja koewadjiban, dengan begitoe, djoega tjoema maoe kangkangi itoe keradja'an.

Nabi Khong Tjoe adalah itoe orang jang sanget mengoetamakan prihal kasopanan dan pelatoeran, maka orang-orang blakangan ada kasi nama, bahoea iapoenja pladjaran Khong Kauw, diseboet: Lee Kauw, atawa pladjaran tentang kasopanan

Saorang jang ada mengoetamakan tentang kasopanan, tentoe sekali, ia bakal tiada brani atawa tiada maoe aken melanggar kamoestian maskipoen tjoema saedjoeng ramboet, sebab dengan melanggar itoe kasopanan, ada berarti satoe pelanggaran, saorang jang soedah melanggar prikasopanan, dengan perkata'an kasar, bisa diseboet saorang jang tiada sopan, atawa setjara pasar ada dibilang, orang biadab.

Saorang jang soedah tiada mempoenjai prikasopanan, atawa seperti di atas Nabi Khong Tjoe ada bilang, kaloe satoe perboeatan jang melanggar kasopanan, orang soedah tiada segan berboeat, masih ada perboeatan apatah jang bakal tiada kedjem dikerdjaken?

Djadi kaloe menilik itoe semoea, bisa dimengerti, bahoea pladjaran Tionghoa jang

aseli, hanja ada satoe pladjaran kasopanan, jang begimana bisa dimengerti, itoe kasopanan ada sanget didjoendjoeng segala bangsa di ini doenia, tapi heirannja, orang Tionghoa sendiri, sebagian besar atawa sa'anteronja telah boeang itoe pladjaran kasopanan, dan berbalik tjoema merasa poeas isep atawa boeat tjangkok itoe sedikit kasopanan kapoenja'an'nja laen orang jang belon katentoean bakal bisa menjotjokin pada kita orang poenja keada'an? Inilah ada satoe kakliroeon jang sanget besar bagi kita orang Tionghoa, soenggoe sajang!

Ada di dalem iapoenja pembitjara'an ka 6 tentang *Bin Tjok Tjoe Gie*, Soen Kok-hoe ada pernah menerangkan, boeat bisa mempertahankan kadoedoekannja sasoeatoe bangsa dan negri soepaja tinggal lama, perloe sekali koedoe mempoenjai Too-tik atawa prikabedjikan, dengan mempoenjai prikabedjikan jang bagoes, baroelah kita poenja negri bisa tinggal slamet. Lebih djaoeh, ia djoega menrangken, itoe orang-orang jang soedah djadi maboek kabaratan, heiran sekali soedah moesti tolak pada kita orang sendiri poenja prikabedjikan, barangkali marika ada anggep, sasoeahnja menoentoet pada pladjaran-pladjaran baroe, soedah tiada perloe lagi pada prikabedjikan lama.

Sedeng apa jang dibilang: Too-tik atawa prikabedjikan oleh Soen Kok-hoe, boekan laen, jalah prikasopanan jang ada terboengkoes didalemnja. Sekarang sasoeahnja orang-orang Tionghoa tinggalken dan loepaken pada pladjaran dan kasopanannja leloehoer sendiri, boeah-boeahnja tjoema satoe kabintjana'an, laen poen tiada, tjoema moesti dibilang beroentoeng, sebab sekarang roepanja soedah moelai ada mengoendjoek tanda-tanda jang orang-orang Tionghoa maoe kombali aken mejakinken atawa maoe pegang poela pada pladjaran kasopanan sendiri, memang tiada bisa aken disangkal lagi, sasoeatoe bangsa jang soedah linjap marika poenja pladjaran atawa kasopanan, djangan harep kaloe bakal bisa idoep di ini doenia maka dari itoe, apakah kita orang Tionghoa, tiada merasa penting aken lekas-lekas menoedjoe poela ka mana lapangan dari prikasopanannja sendiri?

LIEM PING HWIE

TAILOR.

Oendaan - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

孝 經
HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

9.

諸侯章第三

TJOE HOUW TJIANG TEE SAM.

FATSAL 3: RADJA MOEDA.

4. 詩云, 戰戰兢兢, 如臨深淵, 如履薄冰.

4. Sie Ien, Tjian Tjian King King, Djie Lien Tjhiem Yan, Djie Lie Pok Ping.

4. Dalem kitab *Sie King* ada ditoelis:

— „Begitoe takoet dan ati-ati sekali, seperti djoega orang jang berdekot pada djoerang jang lebat, atawa seperti djoega orang jang mengindjek ys tipis!

KATRANGAN:

Keizer Tong Gwan Tjong ada menerangkan, sair di atas dalem maksoednja maoe bilang, orang haroes bisa berlakoe ati-ati dan setiti, seperti orang koedoe berlakoe ati-ati apabila berdekot pada djoerang jang dalem, koewatir kaloe terdjoengkel ka bawah, atawa koedoe berlakoe ati-ati apabila mengindjek pada ys tipis jang mana dikoewatirken bakal terdjeblos.

Djadi saorang jang semingkin tinggi iapoenja kadoedoekan, djanganlah berlakoe sembrono dan berlakoe sembarangan, sebab mana lantaran itoe kadoedoekan ada tinggi, gampang djadi terdjoengkel, seperti djoega poehoen jang tinggi, bakal trima serangan angin lebih heibat, apabila iapoenja akar tiada koewat dan tiada santousa, tentoelah bakal gampang teroengkat.

Soe - ma Kong ada menerangkan, dalem maksoednja, adalah orang djangan sampe berlakoe sombong, angkoeh atawa boros.

Hwan Tjouw Ie Siansing ada menoe-toerken begini:

Kadoedoekan radja, memang ada moelia dan agoeng.

Kaloe orang jang doedoek di atas itoe

kadoedoekan tiada berlakoe angkoeh, maskipoen itoe kadoedoekan ada tinggi djoega poen tiada berbahaja, begitoe poen kaloe fihak atas apabila tiada berlakoe rojal, dan bisa berlakoe himat, taoe kira-kira, dan mengerti kasopanan, maskipoen kapenoehan djoega tiada djadi meloeap.

Tjoema oemoemnja orang, apabila berdoedoek di mana kadoedoekan jang moelia, laloe berubah iapoenja pikiran, kerep kali djadi begitoe sombong, begitoe angkoeh, begitoe djoemawa, hingga gampang djadi terdjoengkel dan djato ka bawah.

Orang jang kaja, kerep kali gampang djadi kapenoehan, dan kaloe soedah djadi kapenoehan laloe gampang meloeap dan terbalik. Itoe sebab, Nabi-nabi di djeman doeloe kala, ada kasi peringetan begitoe roepa.

Orang jang moelia dengan tiada angkoeh, tentoelah bakal bisa melindoengi pada iapoenja kamoelia'an itoe, orang jang kaja dengan tiada maen boros-borosan tentoelah bakal bisa melindoengi pada iapoenja kakaja'an itoe.

Orang-orang jang kendaliken pamerentahan, apabila marika radjin melakoeken prikabedjikan dan prikasoetjian, nistjajalah itoe kakaja'an dan kamoelia'an bakal tiada terpisah lagi dari dirinja, maka bisa aken melindoengi pada negri dan rahajatnja.

卿大夫章第四

KHING TAY HOE TJIANG TEE SOE.

FATSAL 4: JANG BERPANGKAT KHING DAN TAY-HOE.

1. 非先王之法服不敢服，非先王之法言不敢道，非先王之德行不敢行。
1. Hwie Sian Ong Tjie Hwat Hok Poet Kam Hok, Hwie Sian Ong Tjie Hwat Gan Poet Kam Too, Hwie Sian Ong Tjie Tik Hing Poet Kam Hing.
1. Nabi Khong Tjoe bersabda :
— „Kaloë boekan radja - radja bidjaksana di djeman doeloe jang menetepken atoëran pakean, tiada brani pake.
„Kaloë boekan radja - radja bidjaksana di djeman doeloe jang ada membitjaraken prihal kasopanan, tiada brani mengoetjap.
Kaloë boekan radja - radja bidjaksana di djeman doeloe jang soedah menindakin itoe prilakoe baik, tiada brani bertindak”.

KATRANGAN:

Apa jang dibilang: Hwat Hok — menetepken atoëran pakean, menoeroet atoëran di djeman doeloe kala, tiada beda seperti keada'an di djeman sekarang, menoeroet katrangan, sasoeatoe tingkatan, masing-masing mempoenjai satoe model pakean jang berlaenan.

Apa jang dibilang: Hwat Gan, — membitjaraken prihal kasopanan, bisa djoega diartiken, peromongan atawa pemitjara'an jang berhoëboeng dengan kasopanan atawa prikabedjikan.

Apa jang dibilang: Tik Hing — prilakoe baik, tegesnja prilakoe jang menindakin prihal kabedjikan atawa kasoetjian.

Orang² jang mempoenjai kadoedoekan „Khing” dan „Tay-hoe”, oleh kerna marika djoega ada teritoeng orang jang toeroet pegang kendali pamerintah, menoeroet platoëran di djeman djeman doeloe kala, marika tiada boleh aken berboeat dengan semaoë-maoënja sendiri dan zonder toeroet pada platoëran jang betoel. Sebab, orang² jang mempoenjai itoe kadoedoekan, djoega haroes djadi toeladan atawa djadi tjonto, soepaja bisa ditoelad oleh orang² sebawahnja, kaloë masing² mempoenjai prilakoe² jang baik, bisa dipastiken, di kemoedian tentoelah negrinja bakal djadi makmoer dan rahajatnja bisa idoep dengan dami dan tentrem.

Sebaliknja, kaloë orang² jang toeroet pegang kendali pamerintahan, tjoema maoë berlakoe semaoë-maoënja sendiri dengan tiada perdoeli pada atoëran jang betoel, tiada boleh tiada, negrinja tentoelah bakal djadi kaloet, djadi roesoeh, dengan kaloet dan roesoehnja negri, kamana parannja kaloë rahajat bakal tiada alamken segala kasengsara'an dan kasoekeraan?

Djadi orang-orang jang berkadoedoekan

„Khing” dan „Tay-hoe”, poenja tjara berbakti pada orang toëanja, kaloë menoeroet apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe, tida meloeloe koedoe merawat sadja terhadap pada orang toëanja, tapi, perloe djoega marika poenja: pakean, peromongan, tindakan, koedoe toeroet pada prikasopanan jang soedah ditetepken oleh radja - radja bidjaksana di djeman doeloe kala jang baik.

Menoeroet katrangan dari Bagenda Tong Gwan Tjong ada begini:

„Pakean, adalah tjonto jang bisa tertampak dari orang poenja badan.

„Radja - radja di djeman doeloe kala jang bidjaksana, marika soedah tetepken atoëran² prihal pakean jang satoe dan ada berbeda dengan jang laen.

„Sedeng apa jang dibilang: Khing dan Tay-hoe apabila masing² bisa pegang pada platoëran jang betoel, marika tentoelah bakal tida brani boeat melangkah dari pada apa jang marika ada poenjaken, terhadap pada fihak atas tida brani sembarangan maoë melanggar, terhadap pada fihak bawah, tida maoë sembarangan menindes”

Dalem maksoednja Bagenda Tong Gwan Tjong maoë menerangkan, pakean, maskipoen tjoema ada satoe perkara ketjil, dan ada perkara loear, tapi, sabetoelnja ada djadi satoe tjonto, bagi itoe orang jang pake poenja keada'an batin.

Djika itoe orang jang pake pakean tjoema sembarangan sadja, atawa tjoema sekenanja sadja, tiada boleh tiada, orang tentoe lantas bisa menebak jang iapoenja batin itoe, ada sembarangan djoega. Sebaliknja, kaloë orang ada pake pakean dengan serba ati-ati, dan menotjokin, maski begimana, tentoelah sedikitnja itoe orang poenja batin, ada ati-ati sekali.

2. 是故非法不言，非道不行，口無擇言，身無擇行，言滿天下無口過，行滿天下無怨惡。
2. Sie Kouw Hwie Hwat Poet Gan, Hwie Too Poet Hing, Khouw Boet Tik Gan, Sien Boe Tik Hing, Gan Bwan Thian He Boe Khouw Koo, Hing Bwan Thian He Boe Wan Ok.
2. — „Maka kaloe tiada dengan prikasopanan, marika tiada maoe omong; kaloe tiada dengan prikabeneran (atoeran), marika tiada maoe bertindak.
 „Marika poenja moeloet, sama sekali tiada ada satoe peromongan jang tiada lebih doeloe dipilih; marika poenja badan, sama sekali tiada ada satoe prilakoe - prilakoe jang tiada lebih doeloe dipriksa.
 „Peromongan'nja maskipoen memenoehin djagad, tiada ada satoe perkata'an jang kliroe; prilakoenja maskipoen memenoehin djagad, tiada ada satoe orang jang merasa bentji padanja!”

KATRANGAN:

Seperti dalem kitab *Loen Gie*, koetika Gan Yan tanja prihal tjinta-asih pada Nabi Khong Tjoe, siapa soedah briken katrangan jang berboenji begini:

非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動

Hwie Lee Boet Sie; Hwie Lee Boet Thing; Hwie Lee Boet Gan; Hwie Lee Boet Tong.

Kaloe tiada sopan djanganlah soeka meliat; kaloe tiada sopan djanganlah soeka mendengerken; kaloe tiada sopan djanganlah soeka bitjaraken; kaloe tiada sopan djanganlah soeka berboeat.

Dalem maksoednja maoe menerangkan, orang idoep dalem doenia, apabila memang maoe mengoedi prihal prikabedjikan, baik orang poenja penglihatan, pendengeran; pembitjarakan, perboeatan, ada perloe sekali koedoe menoeroet pada kasopanan.

Begitoepoen saorang jang memang maoe berlakoe bakti, moeloet dan badannja djoega koedoe pake kasopanan dan koedoe pake atoeran

Keizer Tong Gwan Tjong tentang ini ajat ada kasi katrangan begini:

Peromongan ada perloe sekali koedoe pake kasopanan, sedeng prilakoe ada perloe sekali koedoe menoeroet atoeran.

Soe-ma Kong ada trangken:

Apa jang dibilang: „kaloe tiada dengan prikasopanan, marika tiada maoe omong; kaloe tiada dengan atoeran, marika tiada maoe bertindak” dalem maksoednja, maoe menerangkan, apa jang kloear dari kita poenja diri.

Sedeng apa jang dibilang: „marika poenja moeloet, sama sekali tiada ada satoe

peromongan jang tiada lebih doeloe dipilih; marika poenja badan, sama sekali tiada ada satoe prilakoe - prilakoe jang lebih doeloe tiada dipriksa” dalem maksoednja maoe bilang, itoelah ada satoe prikasopanan boeat tjaranja orang menjamboet orang.

Lantaran itoe, maskipoen iapoenja peromongan - peromongan atawa iapoenja prilakoe ada memenoehi djagad, boekan sadja itoe peromongan bakal tiada djadi salah, poen orang tiada ada jang merasa bentji padanja!

BAROESAN TRIMA

TAPIIT (BABOET) BOEAT AUTO

Sedia roepa-roepa kleur jang bagoes.

KAIN KAP,

KAIN BEKLEEDING,

dan IMITATIELEER.

Matjem - matjem kwaliteit boeat auto djoega boeat meubel.

Djoega selaloe masi djoewal loterij oewang seperti biasa.

Toko KWEE YAUW TJONG

Gemblongan 63 - 65 — Soerabaja

Telf. Z. 514 - 534.

雜 論

Tjap Loen — Berbagi-bagi boeah pikiran.

„Tik Wie Poen, Tay Wie Bwat“

Oleh: Ong Ping Gwan Koetoardjo.

Tabiat manoesia oemoemnja harta belaka jang marika kemoekaken,
Ialah jang marika oeber antara siang - malem dan oetamaken,
Kerna didjaoehi harta hidoepnja soesah dan sana - sini hinaken.

Wang, itoe benda boender, marika anggep tida ada bandingannja,
Ini anggepan oleh ampir semoea manoesia, zonder ketjoeali, dipoeinjaken,
Europa dan Asia boeat kainginan itoe rata - rata soeker dibedaken.

Pada priboedi katedjikan dan manjinta pada sesamanja oemat Allah,
Orang tida maoe perdoeliken, djika harta marika mampoe arah,
Engetan tjoema goena diri sendiri sadja, jang lain tra diopenin,
Napsoe menoeempoek sebanjaknja harta jang marika saling penginin.

Tapi, marika loepa apa jang dibilang kawelasan dan kadjoedjoeran,
Ja, malahan boeat dapetken itoe, tida koerang jang lakoeken pemeresan,
Akal dan tipoe kedji, marika anggep melaenken ada satoe kaloemrahan,
Yang mana membawa kaoentoengan, marika tida segan oendjoek kakedjeman!

Waktoe hidoep, harta ada barang satoe - satoenja jang di'inginken,
Ia begitoe ingin, hingga selaennja harta tida ada jang diperhatiken,
Elahan napas si miskin, maski penoehi oedara, koepingnja ditoeliken.

Boeat toeloeng pada marika, jang hidoepnja laksana dalem petjomberan,
Wah, rasanja berat poesing kepala dan boekan satoe kewadjiban,
Aken tetapi mrika loepa, bahoea goenaken harta oentoek katedjikan,
Teritoeng poko teroetama, sedeng harta bagian jang blakangan.

Tindakan antara Koentjoe dan Siauw Djien,

Oleh: Tan Bho Hiem.

Koentjoe melainken mengoetamakan pitoetoer: Djien, Gie Lee, Tie, Sien,
Oendoerken diri apabila marika merasa taoe telah kesalahan menindakin,
En toch marika membeber troes hal kasoetjian serti hal katedjikan,
Nabi Khong Tjoe poenja oedjar marika mengindaken dengan kesoenggoean!

Tabiat temaha serta palsoe marika tiada nanti segan boeat lakoeken,
Jakinken dengan pikiran djernih prihal ilmoe kabatinan ia moeliaken,
Oetjapken perkata'an jang baik, senantiasa diingat tiada loepaken,
Enteng sanget marika merendaken diri terhadap papa - iboe, tamen - temen,

Siauw - djien meloeloe mementingkan „hasilnja” goena marika sendiri,
Itoelah marika poenja kenangan jang djelek serta soeka mengiri,
Agoengken diri dan tiada poenja perasahan maloe di mana ia pikiri,
Uiterlyk atawa „diloearnja”, berpoera - poera boekan boeat iapoenja diri,
Wantrouwen atawa tiada saling pertjaja, marika poenja lakoe sehari - hari,

Dasar sifatnja rendah marika poerja hati bergojang tiada bisa tentrem,
Jang tiada sopan diliat atawa didenger marika oelangin setjara kalm,
Iboekin perkara tetek - bengek, tiada bergoena, tiada bener, ia riboetken,
En perdjandjian gegabah, serta atjapkali djandjinja tiada dipenoeken,
Nistjaja marika belon insjaf, bahoea tersesat marika poenja angen - angen!

Oepatjara perajaän Kok Keng Djit (Boe Tjiang Kie Gie) di Buitenzorg.

Sasoedanja dihatoerken slamet dateng dan banjak trima kasi pada semoea tetamoe jang hadlir, diminta berdiri boeat mendjalanken Heng-lee dengan sam kiok kiong dihadapan gambarnja Sun Kok Hoe, Dr. Sun Yat Sen.

Kamoedian toean Lim (?), menerangkan ini hari tanggal 10 boelan 10 atawa 10 Oct. '40 kita orang soeda berkoempoel disini, jalah boeat merajaken hari raja Kok Keng Djit atawa jang diseboet Boe Tjiang Kie Gie dimana kita poenja Tay Tjong Hoa Binkok soeda berdiri tjoe-koep 29 taoen lamanja, dan lantasi dibatjaken Testament dari San Min Chu I dari Dr. Sun Yat Sen; sasoedanja selese toean Lim, moelain lezingnja dengan bilang :

Liatwie Tongpauw jang terhormat! doea poeloe sembilan taoen soeda berselang sedari api revolucie berkobar di Boetjiang; dan 29 taon republik Tionghoa soeda berdiri di Tiongkok, jaitoe kita poenja tana leloehoer, dan tana aer kita, 29 taoen soeda liwat, itoe revolucie jang soeda bikin perobahan besar pada negri dan bangsa Tionghoa dengan beratoes-ratoes melioen rahjat bangsa Tionghoa, baik jang berada didalem negri, maoe poen jang berada diloeuar negri, baik toto baik peranakan, rata-rata ada merasa girang rata-rata ada menaro pengharepan besar bahoea, dengan berdirinja republik, dengan berobahnja Tiongkok, bangsa Tionghoa nanti dapet perobahan djoega dalem kadoedoekanja, jaitoe sebagaimana ada angen-angenja Dr. Sun, bangsa Tionghoa bisa dipandang sama rata sebagi manoesia, bisa doedoek berendeng bersama-sama laenlaen golongan bangsa didoenia.

Tetapi, 29 taoen soeda liwat, itoe pengharepan tinggal pengharepan belaka, itoe angen-angen tinggal angen-angen meloeloe; itoe pemandangan rendah, itoe penghinaän, dan perboeatan sawenang-wenang sering-sering masi sadja soeka hinggapin bangsa kita, kenapa?

Mala sebaliknja itoe negri jang begitoe besar dengan beratoes-ratoes milioen rahajatnja, soeda diserang, diperkosa, dihinaken dan di indjek-indjek oleh satoe negri ketjil jang blon ada sapera-

patnja, kenapa? „Inilah ada satoe soeal jang penting dan haroes di jakin dan diperhatiken sebaik-baiknja.

Itoe andjoeran soemanget Nationalisme, itoe soemanget kabangsaan, itoe persatoean jang tegoehtjinta negri, dan tjinta bangsa; jang selaloe dipoe-djiken, diandjoerin dan ditoelis di courant-courant dimaandblad maoepoen di weekblad, dan dioetjapken saban taon, saban boelan, dan pertemoean dalem perkoempoelan; hingga ampir bosen jang mengoetjapken, begitoe djoega jang mendenger; tetapi baroe sadja masoek dikoepping, blon bisa masoek didara dangingnja bangsa Tionghoa.

Orang mara kaloe dipandang rendah apa lagi kaloe di hinaken; kerap kali orang soeka bilang: kaloe Tiongkok soeda koekat, tentoe kita di indahken dan terhormat, apa betoel begitoe? Kaloe Tiongkok soeda djadi koekat, soeda menang perang saepamanja; apa orang-orang Tionghoa disini djadi terhormat? dan terindah??

Toean-toean dan njonja-njonja! ada sala satoe oedjar² Khongtjoe jang membilang: Ouw Djiok Djie Kie Poet Djie, Sie Yoe Tjoe Kie, Djie Kie Hee Ya — Orang mara atawa bentji kaloe dipandang rendah, terlebi poela kaloe dihinaken tetapi sendirinja soeka berboeat apa-apa jang bersifat rendah, atawa tida kenal prilakoe jang sopan; ada sama djoega orang soeka taro barang apa-apa di atas aer tapi marika mara atawa bentji djikaloe itoe barang tenggelem (kalélêp) —

Lebi djaoe ada lagi satoe oedjar bilang: It Kok Tjie Kiang Djiak, Sien Djin Bin Tjie Tek Heng — lemah dan tegoehnja satoe negri, bisa diliat dari moraliteitinja dia poenja rahajat; tjara lebih teges, tegoehtjanja satoe negri ada tergantoeng pada rahajatnja, djika rahajat jang kebanjakan, terpladjar kenal atoeran, bisa berlakoe sopan, taoe kewadjiban sebagi satoe rahajat, sebagi satoe anggota dari masjarakat jang berboedi, tentoe negrinja aken djadi makmoer dan tegoehtjanja sebaliknja kaloe rahajat jang kebanjakan, tida taoe atoeran, tida kenal kewadjiban, mala soeka berboeat apa-apa jang bersifat rendah,

beginimana negrinja bisa djadi tegoeh, makmoer dan terhormat.

Kembali satoe pertanyakan, apa kaloe Tiongkok soeda koeat, menang perang saoe pamanja, apa semoea orang Tiongkok jang ada di loear negri djadi terindah dan terhormat? Ini pertanyakan saja kira boleh djoega diharep nanti djadi begitoe; aken tetapi haroes orang djangan loepa ada pribahasa bilang: kaloe sala satoe anggota badan ada jang boesoek, haroes dipotong dan boeang soepaja tida menoelar pada antero badan, ini perkataan seringkali dioetjapken di dalem perkoempoelan besar, soepaja orang djangan terlaloe mengandel sama perkoempoelannja sebab pikir marika ada djadi satoe lid sekalipoen bersalah ingin soepaja ditoeloeng.

Di dalem Bijbel ada tertoeelis Jesus bilang: kaloe sabela matamoe membawa djahat kepadamoe, korek itoe mata dan boeang, kerna lebih baik kae masoek dalem karadja'an sorga dengan sebelah mata, dari pada dengan kadoea belah matamoe dilempar kadalem api; kaloe satoe tanganmoe boeat djahat, potong dan boeang itee tangan, kerna lebi baik kae masoek kadalem keradja'an sorga dengan sebelah tanganmoe, dari pada anggota badanmoe lengkep dilempar kadalem api.

Kerna sasoeatoe orang ada mendjadi sebagai satoe tjintjin dari satoe rante

jang pandjang; djikaloe banjak di antara tjintjin-tjintjin dari itoe rante jang boeroek dan gampang terpoetoes-poetoes tentoe itoe rante jang pandjang tida bergoena lagi

Lebi djaoe di dalem kitab *Tay Hak* ada tertoeelis, Tjoe Thian Tjoe Ie, Tjie Ie Sie Djin, Iet Sie Kay Ie, Sioe Sin Wie Poen = segala orang dari segala deradjat, dan segala tingkatan, saoe pama dari keizer sampe rahajat jang paling rendah, haroes mengatahoei bahoea mendidik dan merawat diri sendiri, ada poko jang paling oetama boeat pegang deradjat. Kerna di sitoe ada terletak bahan-bahan bakal djadi kategoehan satoe negri, bakal djadi kategoehan satoe negri, bakal djadi kemadjoean satoe bangsa kabaekan masjarakat, dan kabroentoengan roema tangga; jalah bisa merawat dan mendidik diri sendiri djadi pokonja.

Toeant² dan Njonja² jang terhormat, soepaja djanjan saja melantoeer terlaloe djaoe, baiklah saja toetoeep sadja pembitjara'an saja sampe di sini, saja harep sadja ini hari pertemoean, dari hari raja Boetjiang Kigie nanti membangoenken soemanget jang besar, membriken kemaoean jang tegoeh boeat kabaekan dan kamadjoean masjarakat kita, negri kita, dan bangsa kita, baik jang ada di sini maepoen jang ada di tanah leloehoer kita.

Kabar Administratie.

MAART 1940.

Khong Kauw Hwee, Pwrdj No. 71, 72, 73	f 31,50	
" Srb. No 72, 73	" 30,—	
" Buitrg No 72, 73	" 27,—	
" Cheribon No 72, 73	" 15,—	
" Grs. No 73	" 5,25	
" Srb. soembang karoegian	" 10,—	
Toeant ² : Tan Tian Hien, Liem Tjwan Nio	f 1,50 x 2 =	" 3,—
Tan Tay Gwan, Liem Ing Tjom, Tjeng Ping An	f 1,— x 3 =	3,— f 124,75

APRIL 1940

Khong Kauw Hwee Grs No. 74	f 5,25	
" Chr No, 74	" 7,50	
" Srb. No. 74	" 15,—	
" Buitz. No. 74	" 13,50	
Toeant-toean: The Thian King f 1,20; Kho		
King Siok f 1,— Tjan Kiem Sian f 1,50 =	" 3,70	f 44,95

Pertoeloengan - pertjoema.

世醫楊道清 = Sin She Njoo Too Tjhing briken pertjoeloengan pertjoema pada orang-orang jang miskin betoel-betoel, saben hari MINGGOE, REBO dan DJOEMAHAT dari djam 10 sampe 11,30 tengah hari.

Ini pertjoeloengan boekan tjoema priksa penjakit dan briken RECEPT sadja, tetapi OBAT-NJA djoega dikasih dengan pertjoema, aken tetapi meloeloe boeat orang-orang jang betoel-betoel koerang kemampoean dan miskin.

Bagi orang jang ada oewang atawa sedikit kemampoean, obat misti beli di mana IE SING terseboet lakoeken pakerdja'an mamriksa penjakit di Khong Kauw Hwee blakangnja Boen Bio-Kapasanstraat 131, Soerabaja. Di sitoe ada di sediaken obat-obat oentoek roepa-roepa penjakit, dengen harga paling rendah sekali 10 cent sesampnja jang paling tinggi 30 cent harga terseboet terpake boeat satoe hari.

Bestuur Khong Kauw Hwee - Soerabaja.

Djam bitjara di roemah Bongkaran No. 33 - Soerabaja, Telefoon 1919 Noord.

Djam 8 sampe 10 pagi.

Djam 4 sampe 6 sore.

Specialist penjakit ambeien. Tida baek, tida oesah bajar.

(Tr.)

PENSION „LIBERTIJ“

1ste klas Familie - Hotel

Bongkaran 6, Telf. 3433 - N.

HOTEL „LIBERTIJ“

1ste klas Hotel

Bongkaran 14, Telf. 1873 - N.

SOERABAJA.

Doewa roemah penginepan jang terkenal. Semoewa kamar bersih dan radjin. Hawa sedjoek dan perlajanan menjenengken. Saben pagi tetamoe dapet ontbijt.

Memoedji dengen hormat,

De Beheerder.

10

子曰，人無遠慮者，必有近憂。

Tjoe Wat: Djin Boe Wan Li Tjia, Pit Yoe Kin Yoe.

(Confucius bersabda: „Kaloeh orang tida maoe pikir apa jang djaoeh, tetapi tjoema pikir apa jang deket sadja, nis-tjaja bisa dapet soesah”).

Begitoe djoega dalem kalangan dagang, kaloeh maoe dapet kemadjoean, pembeli zonder maoe tilik barangnja tjoema asal moerah temtoe bisa mengoerangken kapertjaja'an!

Chem. Handel Bedak — In Parfumerieën Fabriek

„MANDJOER“

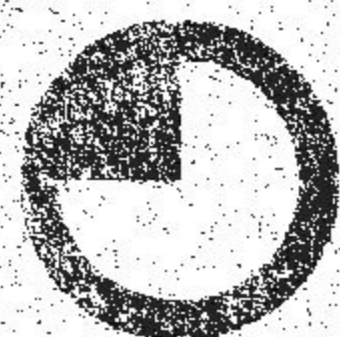
PENELEH 112, Telf. 3446 Z. SOURABAYA

tjoema maoe dagangkan barang-barang jang toelen!

TOEKANG GIGI

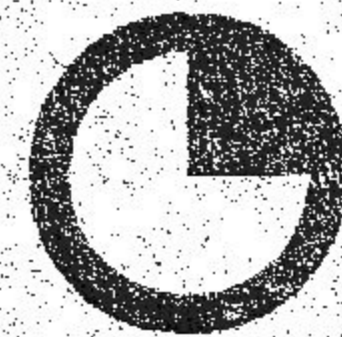
yang terkenal pande dan radjin, dan yang paling lama dikota Solo, adalah:

*Lie Jauw Tjiok & Zoon
Tambaksegaran 57 — Solo.*



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



SOLO Telt. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telt. No. 97

Djombang, Paré, Toe-
leengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telt. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

D R U K K E R I J



N. V. SIE DHIAN HO

KETANDAN-SOLO

Sanggoep mengerdjaken soal pertjitakan.

Tanggoeng memoeasken.

Dengan maksod soepaja orang² desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearkan samatjam BALSEM
dan BLIK KETJIL jang harganja
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT